

十小咒 Dasa Mantra

(一) 如意寶輪王陀羅尼 cakravarti-cintāmaṇi dhāraṇī

拿牟 拉得拿 得拉牙牙 拿嘛 阿里牙瓦漏吉磔須瓦拉牙 勃提薩得瓦牙 嘛哈薩得瓦牙
namo ratna-trayāya nama-āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya

嘛哈嘎如尼嘎牙
mahākāruṇikāya¹

向三寶皈命啊! 向聖觀世自在、向菩薩、向大菩薩、向大悲皈命啊!

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (中): 皈命]
ratna-trayāya (中, 與, 單): 向三寶
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + ratna-trayāya --- > namo ratna-trayāya]
ārya (形, 陽): 聖, 聖賢, 賢, 聖者
avalokita (過被分): 觀照到的 [注: < --- ava (前綴): 在下邊 + √lok (第十種動詞): 觀, 觀察]
īśvaraḥ (陽, 主, 單): 自在, 王, 自在天
avalokiteśvaraḥ (陽, 主, 單): 觀自在
[注: 根據語音連接規則 ārya-avalokita-īśvara --- > āryāvalokiteśvara]
bodhisattvāya (陽, 與, 單): 向菩薩
mahā-sattvāya (陽, 與, 單): 向大菩薩
mahā-kāruṇikāya (陰, 與, 單): 向大悲

答地牙他 唵 迦歌拉 乏日地 景答 嘛尼 嘛哈 芭得美 如如 地室湯 及瓦辣 阿嘎日沙牙 混
tadyathā oṃ cakra-vartī cintā-maṇi mahā-padme ru ru tiṣṭhan jvala- ākarṣāya hūṃ

帕得 斯瓦哈
phaṭ svāhā

即說咒曰: 唵! 轉輪聖王啊! 如意寶珠啊! 在大蓮花中, (在) 「如!如!」(的聲中), 站起! 焰呀! 爲了召
請, (在) 「混! 帕得!」(的聲中) 斯瓦哈!

tadyathā: 謂 [注: 玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]
oṃ (聖字): 極讚, 祈念, 祈禱文之開始之時 [注: 詳見詞彙表]
cakra-vartī (= cakra-vartin) (陽, 呼, 單): 轉輪聖王啊!
cintā-maṇi (陰, 呼, 單): 如意寶珠啊! [注: < --- cintā-maṇi (陰): 如意寶珠]
mahāpadme (陽, 處, 單): 在大蓮花中
ru: 此字字面沒意思, 於密教中象徵遠離塵垢 [注: 全佛編輯部主編【佛教的真言咒語】(台北: 全佛
文化, 2000, 頁 92)。義淨譯本中有四個「魯」(ru), 本咒所據的梵本及實叉難陀譯本則只有兩個]
tiṣṭhan (現分, 陽, 呼, 單): 站起啊! [注: < --- tiṣṭhat (現分): 站起; √sthā (第一種動詞): 站立]

¹ 本咒梵文爲唐·實叉難陀譯《觀世音菩薩祕密藏如意輪陀羅尼神咒經》(大正藏 1082)所據的版本, 此句其譯爲「那(上)謨曷囉(二合)怛那(二合)怛囉(二合)夜耶, 那謨阿唎耶婆路咭帝攝伐(二合)囉耶, 菩提薩埵跛耶, 摩訶薩埵跛耶, 摩訶迦盧尼迦耶」; 通行課誦本則採自唐·義淨譯《佛說觀自在菩薩如意心陀羅尼咒經》(大正藏 1081), 此句其譯文爲「南謨佛馱耶, 南謨達摩耶, 南謨僧伽耶, 南謨觀自在菩薩摩訶薩, 具大悲心者」, 還原爲梵文即 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya nama-āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahākāruṇikāya。筆者只見今存與前者對應之梵本, 而未見有與後者對應者。其實義淨譯本的「南謨佛馱耶, 南謨達摩耶, 南謨僧伽耶」(皈依佛、皈依法、皈依僧)與實叉難陀譯本的 namo ratna-trayāya(皈依三寶)意思一樣, 只是詳略不同。而義淨譯本的「南謨觀自在菩薩摩訶薩, 具大悲心者」與實叉難陀譯本的 nama-āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahākāruṇikāya, 不過是一採意譯, 一採音譯而已。兩個版本的咒語是相通的。

jvala (陽, 呼, 單): 焰呀! [注: < --- jvala (陽): 光明, 熾盛]
ākaraṣāya (陽, 與, 單): 爲了召請 [注: < --- ākarṣa (陽): 召請鉤引, 勾召]
hūṃ = huṃ: 聲響 [注: 詳見詞彙表]
phaṭ (無語): 摧破, 裂開, 爆裂, 猛裂一擊! 指去除不好的東西 [注: 詳見詞彙表]
svāhā (無語): 祈禱之終的用詞 [注: 詳見詞彙表]

唵 芭得嘛 景答 嘛尼 嘛哈 及瓦辣 混
oṃ padma cintā-maṇi mahā-jvala hūṃ²

唵! 蓮花啊! 如意寶珠啊! 大焰呀! (在)「混!」(的聲中)

oṃ (聖字): 極讚, 祈念, 祈禱文之開始之時 [注: 詳見詞彙表]
padma (陽, 呼, 單): 蓮花啊!
cintā-maṇi (陰, 呼, 單): 如意寶珠啊!
mahā (形): 大, 廣大
mahā-jvala (陽, 呼, 單): 大焰呀!

唵 乏拉答 芭得美 混
oṃ varada padme hūṃ

唵! 滿願啊! 於蓮花中, (在)「混!」(的聲中)

varada (陽, 呼, 單): 滿願啊!
padme (陽, 處, 單): 在蓮花中

(二) 消災吉祥神咒 sāntika-sriya dhāraṇī

拿嘛哈 薩茫答 不他南 阿丕拉地哈答 夏薩拿南
namaḥ samanta-buddhānām apratihata-sāsanānām

普遍諸佛、諸無罣礙教導的皈命啊!

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (中): 皈命]
samanta (形): 普, 遍, 普遍
buddhānām (陽, 屬, 複): 諸佛的
apratihata (形): 無闕、無碍、無障礙、無罣礙、無所罣礙 [注: < --- a (前綴): 無, 非, 不 + prati (前綴): 對著 + √han : 障礙, 破壞]
sāsanānām (陽, 屬, 複): 諸教導的 [注: < --- sāsa (陽): 教導]

答地牙他 唵 卡 卡 卡 薩卡 薩混 混 及瓦辣 及瓦辣 丕拉及瓦辣 丕拉及瓦辣
tadyathā oṃ kha kha khā hi khā hi hūṃ hūṃ jvala jvala prajvala prajvala

地室他 地室他 室地里 室地里 斯帕得 斯帕得 巷地嘎 須里也 斯瓦哈
tiṣṭhā tiṣṭhā ṣṭ ri ṣṭ ri sphaṭ sphaṭ sāntika śriye svāhā

即說咒曰: 唵! 虛空啊! 虛空啊! 息災啊! 息災啊! (在)「混! 混!」(的諸聲中), 光明啊! 光明啊!
輝煌啊! 輝煌啊! 現前啊! 現前啊! 星星啊! 星星啊! 破壞啊! 破壞啊! 息災啊! 吉祥啊! 斯瓦哈!

tadyathā: 所謂 (注: 玄奘法師翻譯成「即說咒曰」)
oṃ (聖字): 極讚, 祈念, 祈禱文之開始之時 [注: 詳見詞彙表]

² 另一版本作 oṃ padma cintā-maṇi jvala hūṃ 與義淨譯本「菴鉢踏摩 震多末尼 吽」對應。

kha (中, 呼, 單): 天空啊! 虛空啊! 窳!

khā hi: 「khā」是泉的意思, 「hi」乃拋棄之意, 兩字合成意思不明, 可能另有象徵意義 [注: 詳見詞彙表]

prajvala (陽, 呼, 單): 輝煌啊! 鮮明啊! 比字亦有教說、解釋、說明之意 [注: < --- pra (前綴): 向前, 進 + jvala (陽): 光明, 熾盛]

tiṣṭha (陽, 呼, 單): 現前啊! 當下啊! [注: < --- √sthā: 站立]

ṣṭri (陽, 呼, 單): 星星啊! [注: 詳見詞彙表]

sphaṭ (陽, 呼, 單): 破裂啊! 破壞啊! [注: 詳見詞彙表]

śāntika (陽, 呼, 單): 息災啊! [注: < --- śāntika: 息災、寂災法、除災法、寂靜法、寂然法。詳見詞彙表]

śriye (陰, 呼, 單): 吉祥啊! [注: < --- śriyā (陰): 吉祥, 妙善]

(三) 功德寶山神咒 *guṇa-ratna-parvata dhāraṇī*

拿牟 不他牙 拿牟 他日嘛牙 拿嘛哈 散卡牙 喻 須磔 忽 如 如 杏突 如 歌日芭
namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya oṃ śīte hu ru ru sindhu ru kṛpā

歌日芭 悉他尼 不日尼 斯瓦哈
kṛpā siddhaṇī pūrṇī svāhā

向佛陀皈命啊! 向達摩皈命啊! 向僧伽皈命啊! 喻! 徙多河啊! 祭祀, (在) 「如!如!」(的聲中), 信度河啊! (在) 「如!」(的聲中), 憐憫, 憐憫, 成就啊! 已滿啊! 斯瓦哈!

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (中): 皈命]

buddhāya (陽, 與, 單): 向佛陀

dharmāya (陽, 與, 單): 向達摩

saṃghāya (陽, 與, 單): 向僧伽

śīte (陰, 呼, 單): 徙多河啊! [注: < --- śītā (陰): 徙多河, 意譯冷河]

sindhu (陰, 呼, 單): 信度河啊! [注: < --- sindhū (陰): 信度河]

hu (第三種動詞): 獻祭, 祭祀

ru (第二種動詞): 叫, 高聲叫, 轟鳴

kṛpā (陰): 憐憫, 親切

siddhaṇī (陰, 呼, 單): 成就啊! 達成啊! [注: < --- siddhaṇī (陰): 成就, 達成]

pūrṇī (陰, 呼, 單): 滿啊! [注: < --- pūrṇī (陰): 已滿。詳見詞彙表]

(四) 準提神咒 *Cundi dhāraṇī*

拿嘛哈 薩不答南 薩彌牙歌散不他 鈎地南 答地牙他 喻 迦雷 租雷 尊磔 斯瓦哈
namaḥ saptānāṃ samyak-saṃbuddha-koṭīnāṃ tadyathā oṃ cale cule cunde svāhā

七俱胝正遍知的皈命啊! 即說咒曰: 喻! 動啊! 升起啊! 清淨啊! 斯瓦哈!

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (中): 皈命]

saptānāṃ (數, 陽又中又陰, 屬, 複): 七個的 [注: < --- sapta (數): 七]

samyak-saṃbuddha (陽): 正遍知

koṭīnāṃ (陰, 屬, 複): 俱胝們的 [注: < --- koṭī (陰): 俱胝, 千萬]

tadyathā: 所謂 [注: 玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

oṃ (聖字): 極讚, 祈念, 祈禱文之開始之時 [注: 詳見詞彙表]

cale (陰, 呼, 單): 動啊! [注: < --- calā (陰): 動]

cule (陰, 呼, 單): 升起啊! [注: < --- culā (陰): 升起]

cunde (陰, 呼, 單): 清淨啊! [注: < --- cundi (陰): 清淨。詳見詞彙表]

(五) 聖無量壽決定光明王陀羅尼 *aparimita-āyur-jñāna-suviñcita-tejo-rāja dhāraṇī*

拿牟 帕嘎瓦磔 阿芭里彌答 阿由且 及釀拿 蘇 維尼須及答 磔糾 拉迦牙 答他嘎答牙
namo bhagavate aparimita- āyur- jñāna- su- viniñcita- tejo- rājāya tathāgatāya

阿且哈磔 薩彌牙歌散不他牙
arhate samyak-saṃbuddhāya³

向可敬的無量壽智妙決定光明王如來、應供、正遍知皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (中): 皈命]
bhagavate (陽, 與, 單): 向可敬的 [注: < --- bhagavat (陽): 尊敬的, 著名的。此處是指可敬的]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + bhagavate ---> namo bhagavate]
aparimita (形): 無量 [注: 「a」是「無, 非, 不」的意思]
āyuh (中, 主, 單): 壽 [注: 根據語音連接規則 ayuh + jñāna --- > āyur jñāna]
[注: 根據語音連接規則 aparimita-āyur ---> aparimitāyur; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]
jñāna (中): 智
su (前綴): 妙
viñcita (形): 決定
tejas (中): 光明, 威神力
rājāya (陽, 與, 單): 向王 [注: < --- rājan (陽): 王]
[注: 根據語音連接規則 tejas rājāya ---> tejo rājāya]
tathāgatāya (陽, 與, 單): 向如來
arhate (陽, 與, 單): 向應供 [注: < --- arhat (陽): 應供]
samyak-saṃbuddhāya (陽, 與, 單): 向正遍知

答地牙他 唵 薩且瓦 散斯嘎拉 芭里休他 他且嘛磔 嘎嘎拿 薩母得嘎磔 斯瓦帕瓦
tadyathā om sarva-saṃskāra-pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva

維休帖 嘛哈 拿牙 芭里瓦里 斯瓦哈
viśuddhe mahā-naya parivārī svāhā

即說咒曰：唵！一切行極清淨啊！法性啊！虛空啊！升起啊！自性啊！清淨啊！大理趣啊！隨行者，斯瓦哈！

tadyathā: 所謂 [注: 玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]
om (聖字): 極讚, 祈念, 祈禱文之開始之時 [注: 詳見詞彙表]
sarva (形, 陽, 複): 一切的
saṃskāra (陽): 行
pariśuddha (形, 呼, 單): 極清淨啊! [注: < --- pari (前綴): 環繞 + śuddha (形): 清淨]
sarva-saṃskāra-pariśuddha: 一切行極清淨啊!
dharmate (抽, 陰, 呼, 單): 法性啊! [注: < --- dharmatā (抽, 陰): 法性]
gagana (陽, 呼, 單): 虛空啊!
samudgatā (陰): 顯露, 升起 [注: < --- sam (前綴): 一起, 一同 + ut (前綴): 向上 + gam (第一種動詞): 去]
samudgate (陰, 呼, 單): 顯露啊! 升起啊!
svabhāva (陽, 呼, 單): 自性啊! [注: 即自身, 指存在而固定之實體]

³ 今通行課誦本咒首有「唵」(om), 這應是明清時代按藏文本重譯的版本(藏文本咒首有 om)。本咒最先的漢譯【佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經】(宋·法天譯, 大正藏 0937) 咒首是沒有 om 的。

viśuddhe (陰, 呼, 單): 清淨啊! [注: < --- viśuddhā (形): 清淨]
naya (陽): 理趣, 正理, 方便, 門, 方法 [注: 詳見詞彙表]
mahā-naya (陽, 呼, 單): 大理趣啊!
parivārī (陽, 主, 單): 親近、順從者、隨行者 [注: < --- parivārin (陽): 親近、順從者、隨行者]

(六) 藥師灌頂真言 bhaisajya-guru dhāraṇī

拿牟 帕嘎瓦磔 派沙及牙 估如 歪度里牙 丕拉帕拉迦牙 答他嘎答牙 阿日哈磔
namo bhagavate bhaisajya-guru-vaidūrya-prabhā-rājāya tathāgatāya arhate

薩彌牙歌 散不他牙 答地牙他 唵 派沙及也 派沙及也 派沙及牙 薩母得嘎磔 斯瓦哈
samyak-sambuddhāya tadyathā oṃ bhaisajye bhaisajye bhaisajya-samudgate svāhā

向可敬的藥師琉璃光王如來、應供、正遍知皈命啊！即說咒曰：唵！藥啊！藥啊！藥升起啊！斯瓦哈！

bhagavate (陽, 與, 單): 向可敬的 [注: < --- bhagavat (陽): 尊敬的, 著名的。此處是指可敬的]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + bhagavate ---> namo bhagavate]
bhaisajya-guru-vaidūrya-prabhā (陽): 藥師琉璃光
rājāya (陽, 與, 單): 向王 [注: < --- rājan (陽): 王]
bhaisajya-guru-vaidūrya-prabhā-rājāya (陽, 與, 單): 向藥師琉璃光王
arhate (陽, 與, 單): 向應供 [注: < --- arhat (陽): 應供]
samyak-sambuddhāya (陽, 與, 單): 向正遍知
tadyathā: 所謂 [注: 玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]
oṃ (聖字): 極讚, 祈念, 祈禱文之開始之時 [注: 詳見詞彙表]
bhaisajye (陰, 呼, 單): 藥啊! [注: < --- bhaisajyā (陰): 藥]
samudgatā (陰): 顯露, 升起 [注: < --- sam (前綴): 一起, 一同 + ut (前綴): 向上 + √gam (第一種動詞): 去]
samudgate (陰, 呼, 單): 顯露啊! 升起啊!
bhaisajya-samudgate (陰, 呼, 單): 藥升起啊!

(七) 觀音靈感真言 lokaśvara dhāraṇī

唵 嘛尼 芭得美混 嘛哈 及釀拿 及答烏得芭答 及答斯牙 拿 維答且嘎 薩且瓦 阿且他
oṃ maṇi padme hūṃ mahā-jñāna citta-utpāda cittasya na-vitarka sarva- artha
僕里 悉他嘎 拿 丕拉拿 拿 丕拉地由得班拿 拿牟 漏給須瓦拉牙 斯瓦哈
bhūri siddhaka na- purāṇa na- pratyutpanna namo lokaśvarāya svāhā

唵！寶珠啊！於蓮花中，(在)「混！」(的聲中)。大智啊！心發起啊！心的不尋，一切義啊！多成就啊！無往世書啊！無現前啊！向世自在皈命啊！斯瓦哈！

maṇi (陰, 呼, 單): 寶珠啊! [注: < --- maṇī (陰): 寶珠。詳見詞彙表]
padme (陽, 處, 單): 在蓮花中 [注: < --- padma (陽): 蓮花]
hūṃ = hum: 聲響 [注: 詳見詞彙表]
mahā-jñāna (中, 呼, 單): 大智啊! [注: < --- mahā (形): 大, 廣大 + jñāna (中): 智]
citta (中): 心
utpāda (陽): 升起, 生 [注: < --- ut (前綴): 向上 + √pad (第四種動詞): 去]
citta-utpāda (陽, 呼, 單): 心升起啊!
[注: 根據語音連接規則 citta-utpāda ---> cittotpāda; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]
cittasya (中, 屬, 單): 心的
na (副): 不

vitarka (陽): 尋 [注: 詳見詞彙表]
 sarva (形, 陽, 複): 一切的
 artha (陽又中): 義, 意思, 道理, 意義, 價值, 利益
 sarva-artha (陽又中, 呼, 單): 一切義啊!
 [注: 根據語音連接規則 sarva-artha ---> sarvārtha; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]
 bhūri (形): 多
 siddhaka (形, 陽, 呼, 單): 成就啊!
 purāṇa (中): 往世書
 na purāṇa (中, 呼, 單): 無往世書啊!
 pratyupanna (中): 現在、現前
 na pratyupanna (中, 呼, 單): 無現前啊!
 lokeśvarāya (陽, 與, 單): 向世自在 [注: 根據語音連接規則 loka-īśvara ---> lokeśvara]

(八) 七佛滅罪真言 *sapta-buddha-kṣaya dhāraṇī*

碟瓦 碟瓦碟 及由哈 及由哈碟 他拉 特日碟 尼日訶日碟 維嘛辣碟 斯瓦哈
 deva devate cyu ha cyu hate dhara dhṛte nir-hṛte vimalate svāhā⁴

天啊! 天神啊! 搖動、破壞、搖動、打擊啊! 執持啊! 堅固啊! 除去啊! 離垢啊! 斯瓦哈!

deva (陽, 呼, 單): 天啊
 devate (陰, 呼, 單): 天神啊! [注: < --- devatā (陰): 天神]
 cyu: 搖動, 奪取, 滅, 破滅, 退墮, 命終
 ha (形): 破壞
 hate (陰, 呼, 單): 打擊啊! [注: < --- hati (陰): 打擊, 殺害, 破壞, 喪失, 消失]
 dhara (形, 呼, 單): 執持啊! [注: < --- dhara (形): 執持]
 dhṛte (陰, 呼, 單): 堅固啊! [注: < --- dhṛti (陰): 堅固]
 nirhṛte (陰, 呼, 單): 除去啊! 搬出啊! [注: < --- nirhṛti (陰): 除去, 搬出]
 vimalate (陰, 呼, 單): 離垢啊! [注: < --- vimalatā (陰): 離垢]

(九) 往生淨土神咒 *sukhāvātī-vyūha-dhāraṇī*

拿牟 彌答帕牙 答他嘎答牙 答地牙他 阿麼日豆得 帕微 阿麼日答 悉湯 帕微
 namo'mitābhāya tathāgatāya tadyathā amṛtod bhave amṛta-siddham bhave

阿麼日答 維歌然碟 阿麼日答 維歌然答 嘎彌尼 嘎嘎拿 吉日答 嘎芮 斯瓦哈
 amṛta- vikrānte amṛta- vikrānta gāmini gagana kīrta-kāre svāhā

向無量光如來皈命啊! 即說咒曰: 在甘露的生起中, 在甘露的生成中, 在不死的勇猛中, 在證入不死的勇猛中, 虛空在做讚嘆中。斯瓦哈!

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命呀! [注: < --- namas (中): 皈命]
 amitābhāya (陽, 與, 單): 向無量光 [注: < --- amitābha (陽): 無量光, 阿彌陀]
 [注: 根據語音連接規則 namaḥ + amitābhāya --- > namo 'mitābhāya]
 tathāgatāya (陽, 與, 單): 向如來 [注: < --- tathāgata (陽): 如來]
 tadyathā: 所謂 [注: 玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]
 amṛta (陽): 不死, 甘露
 ut (前綴): 「起來」的意思

⁴ 本咒梵文有多個版本, 一作 ripari pate, kuha kuhāte, traṇite, ṇigalarita, vimarite, svāhā. 一本作 riparipate, kuha kuhate, traṇite, ṇigalate, vimarite, mahāgate, jaṃlaṃcaṃte, svāhā. 唯兩咒意義都有疑問, 故棄而不取。

[注: 根據語音連接規則 amṛta + ut --- > amṛtod]

bhave (陽, 處, 單): 在生起中 [注: < --- bhava (陽): 生, 生者, 有, 諸有]

amṛtod-bhave (陽, 處, 單): 在甘露的生起中

siddham (形, 主, 單): 成就 [注: < --- siddha (過被分): 成, 成就]

vi-krānte (中, 處, 單): 在勇猛中 [注: < --- vi-krānta (中): 勇氣, 勇猛, 勝利]

gāmini (形, 處, 單): 在證入中 [注: < --- gāmin (形): 行, 證, 令入, 向, 去, 通達]

gagana (陽): 虛空, 天空

kīrta (陽): 讚嘆, 稱讚, 稱揚

kare (形, 處, 單): 在做中 [注: < --- kara (形): 做, 修, 能成辦]

svāhā (無語): 祈禱之終的用詞 [注: 詳見詞彙表]

(十) 大吉祥天女咒 śrī-mahā-devī dhāraṇī

拿牟 不他牙 拿牟 他日嘛牙 拿嘛哈 散卡牙 拿嘛哈 須里 嘛哈 諜維也
namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya namaḥ śrī - mahā- deviye

向佛陀皈命啊！向達摩皈命啊！向僧伽皈命啊！向吉祥大天女皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊！ [注: < --- namas (中): 皈命]

buddhāya (陽, 與, 單): 向佛陀

[注: 根據語音連接規則: namaḥ + buddhāya ---> namo buddhāya]

dharmāya (陽, 與, 單): 向達摩

saṃghāya (陽, 與, 單): 向僧伽

śrī (陰): 光輝, 吉祥

deviye (陰, 與, 單): 向天女 [注: < --- devī (陰): 天女]

śrī mahā-deviye: 向吉祥大天女

答地牙他 唵 芭里不拉拿 迦芮 薩芒答 答日夏餒
tadyathā oṃ pari-pūraṇa cāre samanta-darśane

即說咒曰: 唵! 圓滿啊! 行啊! 普遍見啊!

tadyathā: 所謂 [注: 玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

oṃ (聖字): 極讚, 祈念, 祈禱文之開始之時 [注: 詳見詞彙表]

paripūraṇa (中, 呼, 單): 圓滿啊! [注: < --- paripūraṇa (中): 周遍充足, 無所缺減之意, 圓滿]

cāre (陰, 呼, 單): 行啊! [注: < --- cāri (=cari) (陰): 行]

samanta-darśane (陰, 呼, 單): 周遍見啊! [samanta (形): 普遍, 周遍 + darśani (陰): 見]

嘛哈 維哈拉 嘎碟 薩芒答 維他嘛餒 嘛哈 嘎里牙 不拉地室他芭餒 薩日瓦 阿日他 薩他餒
mahā-vihāra- gate samanta-vidhamane mahā-kārya pratiṣṭhāpane sarva- artha- sādhanē

蘇 不拉地不里 阿牙得拿 他日嘛答
su- pratipūri ayatna dharmatā

大住趣啊! 普遍破壞啊! 大事啊! 建立啊! 一切義能立! 善究竟具足啊! 不注心啊! 法性也!

vihāra-gati (陰): 住趣

mahā (形): 大, 廣大

mahā-vihāra-gate (陰, 呼, 單): 大住趣啊!

samanta-vidhamane (陰, 呼, 單): 普遍破壞啊! [注: < --- samanta (形): 普遍, 周遍 + vidhamanā (陰): 破壞, 消除]

kārya (未被分): 作業, 作用, 所作, 事, 所用

mahā-kārya (陽): 大事啊!

pratiṣṭhāpane (陰, 呼, 單): 建啊! 建立啊! [注: < --- pratiṣṭhāpanā (陰): 建, 建立]

sarva (形, 陽, 複): 一切的

artha (陽又中): 義, 意思, 道理, 意義, 價值, 利益

sarva-artha (陽又中): 一切義

[注: 根據語音連接規則 sarva-artha ---> sarvārtha; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

sādhana (陰): 能立 [注: 即推理證明]

sarva-artha-sādhane (陰, 呼, 單): 一切義能立!

supratipūri (陰, 呼, 單): 善究竟具足啊! [注: < --- su (前綴): 妙, 善 + pratipūri (陰): 究竟具足]

ayatna (陽, 呼, 單): 不注心啊! [注: < --- ayatna (陽): 不注心]

dharmatā (抽, 陰): 法性

嘛哈 維估日維磔 嘛哈 賣得里 烏芭 散醯磔 嘛哈日誰 蘇 散歌日醯磔 薩茫答 阿日他
mahā- vikurvite mahā-maitri upa- saṃhite mahārṣe su- saṃgrhite samanta-artha

阿奴 芭辣餒 斯瓦哈

anu- pālāne svāhā

大神變啊! 大慈愍啊! 結合啊! 大仙啊! 善攝受啊! 普遍義啊! 護持啊! 斯瓦哈!

mahā (形): 大, 廣大

vikurvite (陰, 呼, 單): 神變啊! [注: < --- vikurvitā (形): 神通, 神力, 神變, 自在, 變化, 化行]

maitrī (陰): 慈, 慈愍, 慈念, 慈心

mahā-maitri (陰, 呼, 單): 大慈愍啊!

upasaṃhitā (過被分, 陰): 結合 [注: < --- upa (前綴): 向 + saṃ (前綴): 一起, 一同 + √hi (第五種動詞): 推進]

upasaṃhite (過被分, 陰, 呼, 單): 結合啊!

ṛṣi (陽): 大仙, 仙人

mahā-rṣe (陽, 呼, 單): 大仙啊! [注: 根據語音連接規則 mahā-rṣe ---> mahārṣe]

su-saṃgrhite (過被分, 呼, 單): 善攝受啊! [注: < --- su (前綴): 妙, 善 + saṃgrhitā (過被分): 攝受, 攝取, 所攝]

samantārtha (陽又中, 呼, 單): 普遍義啊! [注: < --- samanta (形): 普遍, 周遍 + artha (陽又中): 義, 意思, 道理, 意義, 價值, 利益]

[注: 根據語音連接規則 samanta-artha ---> samantārtha; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

anu (前綴): 在其後

anupālāne (陰, 呼, 單): 護持啊! [注: < --- anupālānā (陰): 護持]

svāhā (無語): 祈禱之終的用詞 [注: 詳見詞彙表]